SZIGETKÖZ ÉS CSALLÓKÖZ

MALÝ A VEĽKÝ ŽITNÝ OSTROV

EZÚS ETT rdv

Interreg
Slovakia-Hungary
Building Partnership

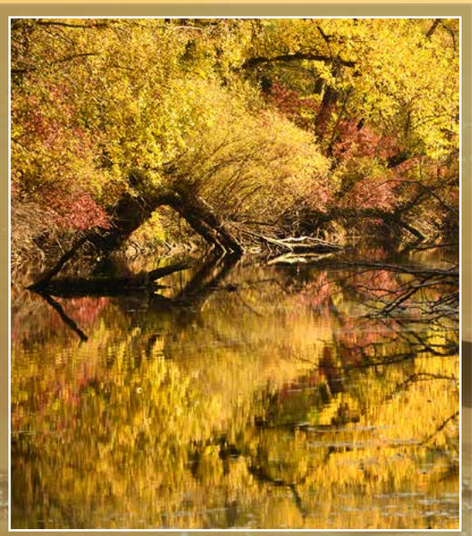
European Regional Development Fund

A Duna szíve

Srdce Dunaja

The heart of the Danube

Das Herz der Donau



DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.szigetkozportal.hu

HUN A Duna Bécs után, Pozsonynál ágakra bomlik és vadregényes szigetvilágot és ágrendszert hoz létre. Ez a táj, a Duna szíve, amely Magyarországon a Szigetköz, Szlovákiában a Csallóköz tájegységet öleli magába.

SLK Nie je to žiadna náhoda, že sa Malý Žitný ostrov ležiaci na maďarskom úseku Dunaja a Veľký Žitný ostrov na slovenskej strane volajú dary Dunaja, keďže ich vytvorili naplaveniny tejto rieky.

ENG In the Hungarian section of the Danube, the Szigetköz and on the Slovak part Csallóköz are not accidentally called the gifts of the Danube, as they were built up by the alluvia of the river.

DEU Nicht zufällig als Geschenk der Donau werden die ungarische Szigetköz (Kleine Schüttinsel) und die slowakische Csalóköz (Große Schüttinsel) bezeichnet.

Photo: Dr. Timaffy László archivum

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.szigetkozportal.hu

MESEORSZÁG

ROZPRÁVKOVEJ KRAJINE

FAIRYLAND

MÄRCHENLAND

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.szigetkozportal.hu

HUN Szigetköz és a Csallóköz Európa legnagyobb a Duna alkotta szárazföldi deltája. A táj növény és állatvilága páratlan. Aki ebben a meseországban jár, közúton, kerékpáron, lóháton, gyalog, de akár a vízen evezve felfedezheti a természeti kincseket.

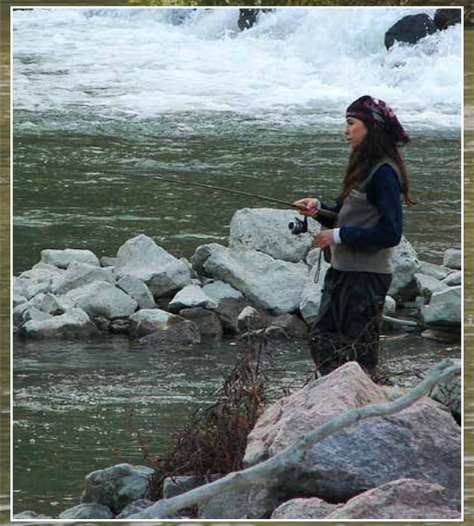
SLK Malý a Veľký Žitný ostrov predstavujú najväčšie kontinentálne delty Európy a vytvoril ich práve Dunaj. Príroda je tu bohatá na flóru a faunu. V tejto „rozprávkovej krajine“ môžu návštevníci objaviť skrytú flóru a faunu, či už na súši alebo na vode. Na milovníkov prírody tu čakajú bohaté biotopy.

ENG Szigetköz and Csallóköz are Europe’s largest continental deltas, which were created by the Danube. The landscape is rich in flora and fauna. In this „fairyland” visitors may discover the hidden flora and fauna, either on road or on water. Immersive habitats await the nature-lover tourists.

DEU Denn, die beiden Schüttinseln liegen im größten kontinentalen Delta Europas, welches von der Donau geschaffen wurde und dessen Landschaft durch ihre beispiellose Flora und Fauna besticht. Immergrüne Lebensräume warten auf naturverbundene Touristen. Die faszinierenden Lebensräume in diesem „Märchenland“ können sowohl auf dem Landweg oder aber auch direkt vom Wasser aus entdeckt werden.

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.szigetkozportal.hu



Aktív turizmus

•

Aktívna turistika

•

Active tourism

•

Aktivurlaub

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.danubeislands.sk

HUN A vízi túrák kedvelői végigjárhatják a galériaerdők övezte Mosoni-Dunát illetve Kis - Dunát, a vadregényes Duna-ágrendszert, ahol a változatos szakaszok felejthetetlen élményt ígérnek a strandolóknak, a kajakkal vagy kenuval túrázóknak.

SLK Vodáci sa môžu prechádzať po galerijných lesoch okolo Mošonského Dunaja a Malého Dunaja, ktoré spolu tvoria romantický ramenný systém Dunaja. Rôznorodé úseky sľubujú nezabudnuteľný zážitok pre kúpajúcich sa a turistov na kajaku alebo kanoe.

ENG Water hikers can paddle through the gallery forests sorrounding the Mosoni Danube and the Small Danube, the romantic Danube branch system, where diverse sections promise unforgettable experience for bathers, kayak or canoe hikers.

DEU Für Wanderer empfiehlt es sich durch die idyllischen Galeriewälder rund um die Mosoni-Donau und der kleinen Donau zu wandern, wohingegen Wassersportbegeisterte am besten in ein Kajak oder Kanu hüpfen und das romantische Donauarmsystem von dort aus bestaunen können.

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.danubeislands.sk

HUN Az EuroVelo 6 kerékpárút és annak leágazásai kiváló lehetőséget biztosítanak a Duna szíve felfedezésére, a Szigetköz és a Csallóköz épített és természeti örökségének megismerésére. Mosonmagyaróváron, a Szigetköz fővárosában, az ide látogató átérezheti a történelem és kultúra elegyét, ahol színes fesztiválok és érdekes rendezvények adnak további élményeket. Pozsony, Szlovákia fővárosa állandó lüktetésével történelmi, illetve kulturális kincseivel hívogatja a vendégeket.

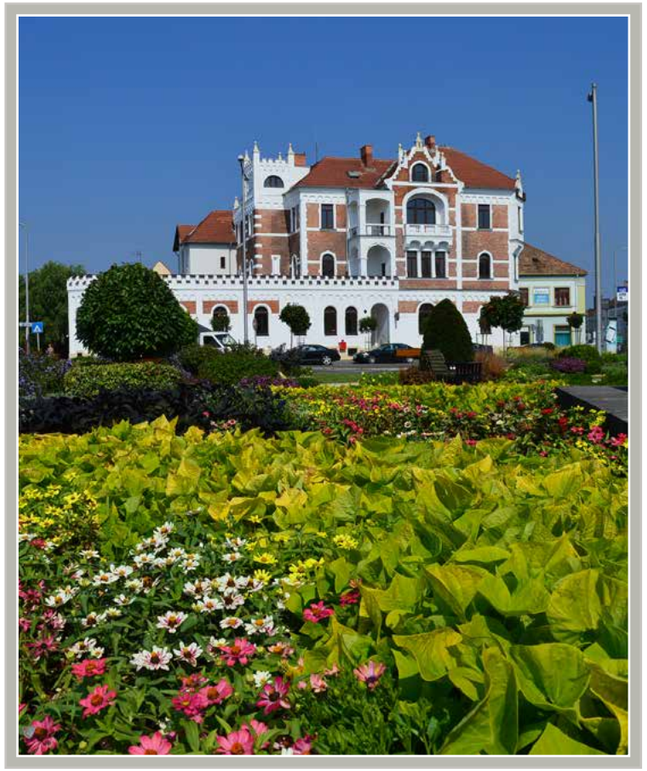
SLK Medzinárodná cyklotrasa EuroVelo 6 a jej križovatky prinášajú vynikajúcu príležitosť na objavovanie tejto lokality. Návštevníci tak môžu objavovať ľuďmi vybudované a tiež prírodné dedičstvo Malého a Veľkého Žitného ostrova. Bránou do Malého Žitného ostrova je Mosonmagyaróvár, kde sa hostia môžu stretnúť so zmesou histórie a kultúry. Ľudí tu priťahuje a spája viacero festivalov. Bratislava láka hostí svojim neutíchajúcim ruchom, historickými a kultúrnymi pokladmi.

ENG The EuroVelo 6 international bike path and its junctions provide excellent opportunity for exploring the area. Visitors can discover the built and natural heritages of Szigetköz and Csallóköz. Mosonmagyaróvár is the gate of Szigetköz where guests can meet with the mixture of history and culture, several festivals attract and bring people closer. Bratislava invites its guests with its constant pulse, historical and cultural treasures.

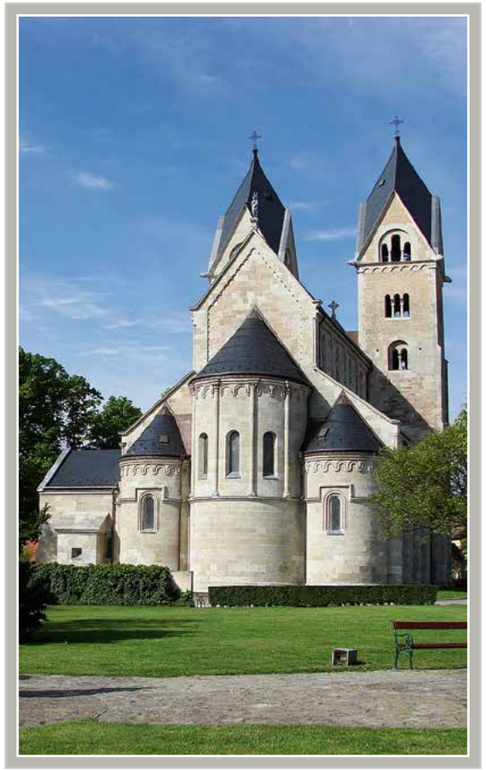
DEU Wer nicht gerne selbst paddelt, der kann von einem der Ausflugsboote die malerische Landschaft genießen. Auch der internationale Radweg EuroVelo 6 und seine zahlreichen Verbindungen stellen eine ausgezeichnete Möglichkeit dar, das natürliche und gebaute Erbe der Szigetköz und der Csallóköz mit dem Fahrrad zu entdecken. In Mosonmagyaróvár, dem Tor zur Szigetköz, vereint sich Geschichte und Kultur zu einer guten Mixtur, und mehrere Festivals laden die Gäste dazu ein, etwas näher zusammenzurücken. Auch die slowakische Metropole Bratislava lockt Gäste mit ihrem pulsierenden und lebhaften Treiben sowie ihren historischen und kulturellen Schätzen.

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.szigetkozportal.hu



Mosonmagyaróvár



Lébény

Komárom • Komarno

FUTURA Mosonmagyaróvár

Pozsony • Bratislava

Mosonmagyaróvár

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.szigetkozportal.hu

HUN A Duna szíve termálvizei számos betegség gyógyulására fejtenek ki jótékony hatást és emellett e termálfürdők számos élményt és felfrissülést is nyújtanak. A térség kiváló éttermeket, minőségi szálláshelyeket kínál, ahol mindenki megtalálhatja az ízlésének megfelelőt.

SLK Obsah minerálnych látok v termálnych vodách tejto oblasti je veľmi priaznivý a prospešný pre ľudí. Bohatý výber ubytovania v okolí uspokojí všetky požiadavky, keďže siaha od hotelov, cez wellness hotely a penzióny, až po kempingy. Dobré reštaurácie a rozmanité služby zvádzajú turistov na návštevu.

ENG The mineral matter content of the thermal waters of the area is very favorable and beneficial. The rich selection of accommodations in the area satisfies every demand, since it ranges from hotels, through wellness hotels and B&Bs to campsites. Besides, good restaurants and diverse services tempt the tourists.

DEU Auch das in der Region vorkommende Thermalwasser ist für seine heilsame und wohltuende Wirkung bekannt. Von 4-Sterne Hotels über Wellnesshotels und B&Bs bis hin zu naturfreundlichen Campingplätzen wird das Angebot allen Ansprüchen gerecht. Außerdem warten im Herzen der Donau gute Restaurants und vielfältige touristische Aktivitäten auf die Gäste.

Orchidea Hotel Lipót

Dunaszerdahely • Dunajská Streda

WELLNESS

Mosonmagyaróvár

Lipót

DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

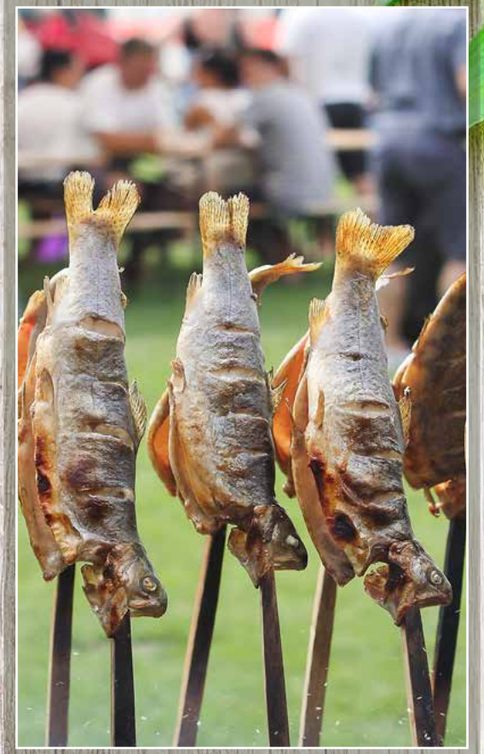
www.danubeislands.sk

HUN Kóstoljon meg egy hal-, vagy vadkülönlegességet a Duna-part hangulatos csárdáiban, esetleg látogasson el Pozsony fine dining éttermeibe. A térség felfedezése közben megismerhet igazi helyi termékeket, mint a Lipóti parasztkenyér, vagy a Darnói Szigetközi kolbász. Megízlelheti a Kis-Kárpátok zamatos borait, az ízletes szigetközi pálinkákat és a páratlanul tiszta Szigetközi Friss Vizet.

SLK Ochutnajte naše rybie špeciality a jedlá z diviny v niektorej z dunajských taverien alebo vo vynikajúcich reštauráciách v Bratislave! Počas vašej exkurzie si môžete pochutnať na výborných miestnych výrobkoch, ako napríklad chlieb Lipót, vína vysokej kvality z Malokarpatskej vinohradníckej oblasti, liehoviny z Malého Žitného ostrova a pitná voda, ktorá je veľmi dobre známa v Európe.

ENG Taste our fish specialties or game dishes in one of the Danube's tavern or in fine dining restaurants in Bratislava! During your excursion you can enjoy the excellent local products, among others the Lipót bread, the high quality wines from the Small Carpathians wine region, spirits from Szigetköz, and fresh water , what is well recognized in Europe.

DEU Verkosten Sie die Fischspezialitäten oder die Wildgerichte in einem der Gasthäuser am Ufer der Donau oder in fine dining Restaurants in Pressburg. Während des Ausfluges können Sie ausgezeichnete regionale Produkte wie Lipóter Brot, hochwertige Weine aus den Kleinen-Karpaten, Schnaps von Schüttinsel kennenlernen, zusätzlich das europaweit anerkannte Frischwasser.



DANUBE ISLANDS
Bike • Boat

www.danubeislands.sk

Impresszum

Szigetköz Turizmusáért Egyesület TDM
H-9200 Mosonmagyaróvár, Magyar u. 9.
Tel.: + 36 96 206 304
info@szigetkozportal.hu

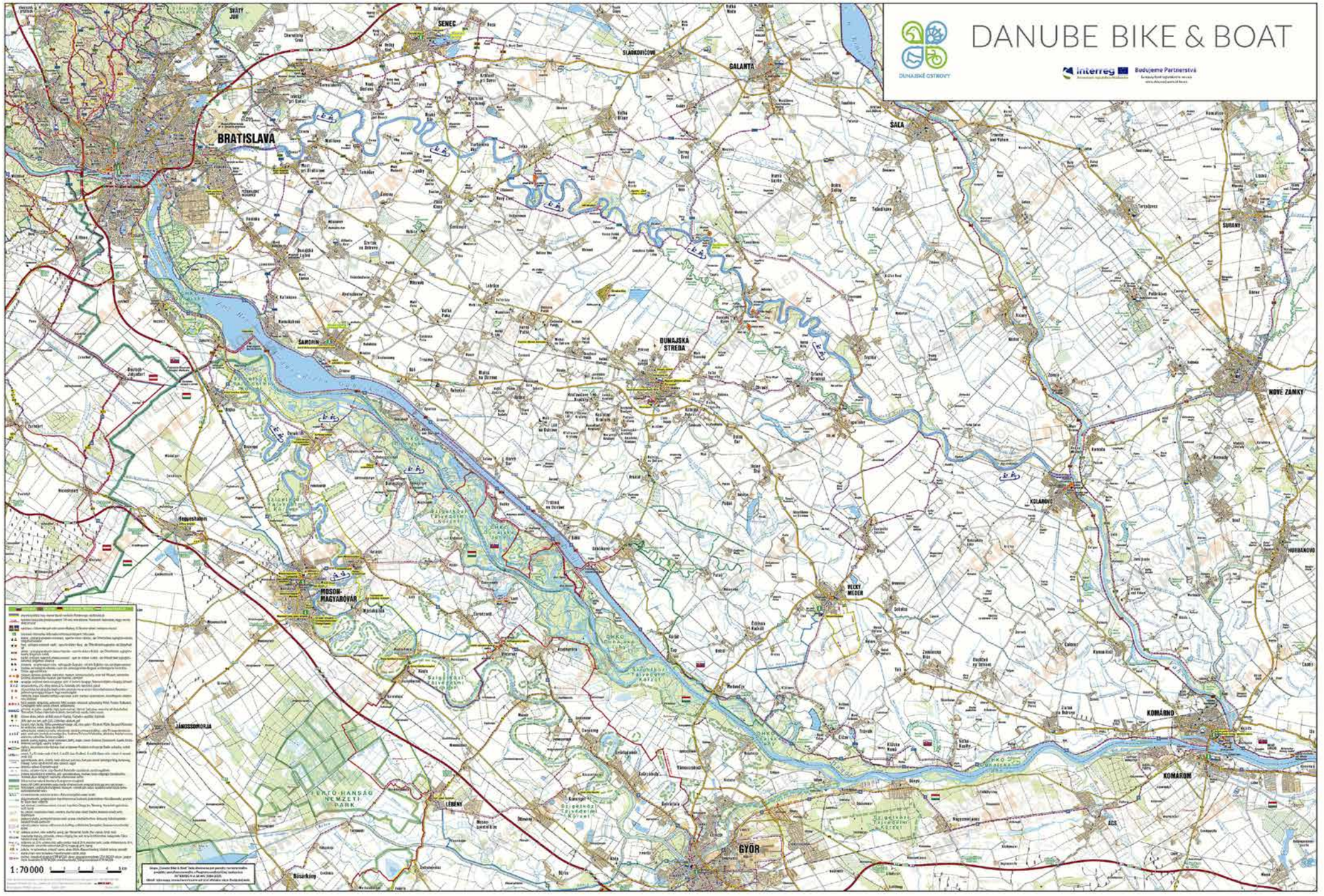
Felelős kiadó / Zodpovedný za vydanie
Accountable for publishing / Medieninhaber
Gráfi Szabolcs elnök

Fotók / Fotografie / Photos / Fotos
Szigetköz Turizmusáért Egyesület TDM
Bratislava Región
Fűzfa Zoltán • www.pisztrangkor.hu

Grafika, nyomdai előkészítés / Dizajn / Design / Grafik
Dubi Árpád • www.2dgrafika.hu

Nyomtatás / Tlač / Printing / Druck
Monocopy Nyomda

www.szigetkozportal.hu



SZIGETKÖZ ÉS CSALLÓKÖZ

MALÝ A VEĽKÝ ŽITNÝ OSTROV

The content of this brochure does not necessarily represent the official position of the European Union.

Interreg Slovakia-Hungary Building Partnership

EUROPEAN UNION

www.skhu.eu

www.rdvegtc-spf.eu

European Regional Development Fund

SKHU / WETA / 1801 / 1.1-016